

**THESIS**

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TEXT FROM  
INDONESIAN LANGUAGE INTO ENGLISH OF ELEVENTH  
GRADE STUDENTS OF SMA NEGERI 4 KUPANG IN THE  
SCHOOL YEAR 2014/2015**



**SEBASTIANUS RAJEN  
REG.NO. 121 10 132**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
LANGUAGE AND ART DEPARTEMEN  
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE FACULTY  
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY  
KUPANG  
2014**

# THESIS

## AN ANALYSIS OF TRANSLATION TEXT FROM INDONESIAN LANGUAGE INTO ENGLISH OF ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMA NEGERI 4 KUPANG IN THE SCHOOL YEAR 2014/2015

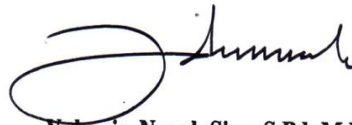
Approved by

Advisor 1



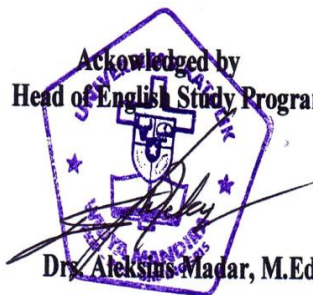
Drs. Thomas Ola Dosinaeng MA

Advisor 11




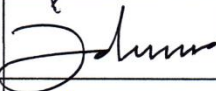

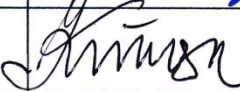

Yohanis Nurak Siwa.S.Pd, M.Pd

Acknowledged by  
Head of English Study Program



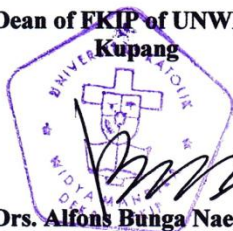
Drs. Aleksius Madar, M.Ed

**THIS STUDY WAS DEFENDED  
BEFORE THE BOARD OF EXAMINERS  
ON.....2014**

NO	N a m e s	Position	Signatures
1	Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA	Chairman	
2	Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd	Secretary	
3	Drs. Ataburan Clemens, M.Hum	Examiner I	
4	Dr.Drs. Kletus Erom, M.Hum	Examiner II	
5	Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA	Examiner III	

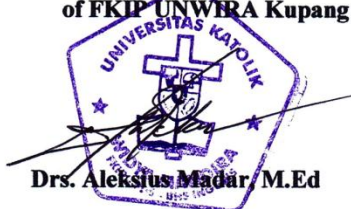
**Acknowledged by**

**Dean of FKIP of UNWIRA  
Kupang**



**Drs. Alfons Bunga Naen, M.Pd.**

**Head of English study Program  
of FKIP UNWIRA Kupang**



**Drs. Aleksius Madar, M.Ed**

## ACKNOELEDGMENT

In the first place, the writer would like to express his deepest thanks and praise to Almighty God, because the writer believes that this writing could only be done under His guidance and blessing, in the second place finishing this thesis, the writer was also helped and supported by many people. Therefore, with sincere gratitude he would like to thank them all, namely:

1. Drs. Alfons Bunga Naen, M.Pd, the Dean of Teacher Training and Educational Science Faculty and Drs. Aleksius Madar, M.Ed, the Head of English Study program who helped the writer with all the administrative affairs, so this study could be conducted.
2. Both of his advisors. Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA as the first advisor and Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd as the second advisor for their guidance to lead the writer in finishing this thesis.
3. Both of the panelists examiners, Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum and Drs. Ataburan Clemens, M.Hum, for their suggestions and corrections for the improvement of this writing.
4. The Head Master of SMAN 4 Kupang, who has given the writer permission to take the data for this study.
5. The students of SMAN 4 Kupang especially the eleventh grade students who participated in the research of this study.
6. His beloved parents, brothers, and sisters and friends who support him in finishing this thesis.

The writer is very sure that nothing in this world is perfect including this scientific work. The writer hopes that, this work might be useful for all the readers in general and particularly the English teacher at SMAN 4 Kupang although it has not been perfect.

Kupang October 2014

## ABSTRACT

**This study is entitled “An Analysis of Translation Text from Indonesian Language into English of the eleventh grade students of SMAN 4 Kupang in School Year 2014/2015”.** This study was conducted to answer the questions: (1) Are the translations of the eleventh grade students of SMAN 4 Kupang good or bad? and (2) What are the difficulties that might be faced by the eleventh grade students in translating text from Indonesian language in English? The objectives of the studies the following: ( 1) To find out whether the translation from Indonesian language into English made by the eleventh grade students of SMAN 4 Kupang good or bad, and (2) To find the difficulties that might be faced by the eleventh grade students of SMAN 4 Kupang in Translating from text Indonesian language into English. To answer the questions above, the writer applied descriptive method because it’s the method that concerns with ascertaining the condition which prevails in a group of cases chosen for study and essentially a subject of this study was the eleventh grade students of SMAN 4 Kupang. There were twenty students as the subject of the study. In collecting data, the writer used the translation text. The text were five paragraph reading text consisting of twenty three sentences written in Indonesian sentences, no one of them translated with proper word choice and correct grammar and the content is kept as original is no students of them. Based on the result of data analysis there were many un-proper word choices and ungrammatical sentence constructed by students in translating. It means that translation of the eleventh grade students of SMAN 4 Kupang in school year 2014/2015 in translating text from Indonesian language into English is “Bad”. There were some difficulties by students in translating the text, they were students have the poor stock of vocabulary. It makes them cannot translate the text properly students also did not have good grammatical which students commit many ungrammatical sentences. It makes the meaning of the original text is distorted. Based on the result of the research, some suggestions are given by the writer as a follows: (1) English teacher of SMAN 4 Kupang is expected to pay the attention to the part of tense, word spelling and give some exercises for the students in translating a text from Indonesian language into English. (2) Regarding vocabulary, the students are expected to memorize English words which are related to the study and vocabulary of different fields.

## **MOTTO**

**ALWAYS BE YOURSELF AND NEVER BE ANYONE ELSE  
EVEN IF HE/SHE LOOKS BETTER THAN YOU.**

**(SEBASTIANUS RAJEN)**

**This piece of writing is specially dedicated to**

- My beloved parents  
( My father Nikolaus pamput, My mother Paula Bamung)
- My beloved Brother and Sister  
( Kaka Emy, Kaka John, Kaka Any, Kaka Mans, Erny, Joesalyn, Adek Andoks, Epis, Genoveva,
- My friends at English departement especially English '10 class C.
- My almamater Widya Mandira Catholic University kupang
- My organization friends “ Ikatan Mahasiswa Pelajar Lembor” (IMAPEL).



## TABLE OF CONTENTS

	<b>Pages</b>
<b>TITLE .....</b>	<b>i</b>
<b>AKCNOWLEDGEMENT.....</b>	<b>ii</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>vi</b>
<b>TABLE OF CONTENTS .....</b>	<b>ix</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>x</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1.1. Background of the Study .....	1
1.2. Statement of Problems .....	3
1.3. Objectives of the Study.....	4
1.4. Significance of the Study.....	4
1.5. Scope and Limitation .....	5
1.6. Definition of Term.....	5
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....</b>	<b>7</b>
2.1 Theory .....	7
2.2 Review of Related Literature .....	21
2.3 Research Model.....	22
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY .....</b>	<b>23</b>
3.1 Research Design.....	23
3.2 Subject of the study.....	23
3.3 Research Instrument.....	24
3.4 Method and Techniques of Data Compilation .....	24
3.5 Method and Techniques of Data Analysis .....	24
<b>CHAPTER IV DATA DISPLAY AND DISCUSSION.....</b>	<b>25</b>
4.1 Data display .....	24
4.2 Discussion .....	38
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....</b>	<b>44</b>
5.1 Conclusion.....	44
5.2 Suggestion .....	44
<b>BILBIOGRAPHY .....</b>	<b>46</b>
<b>APPENDICES.....</b>	<b>47</b>
Appendix 1: English Test.....	48
Appendix 2: Indonesian Text.....	49
Appendix 3: Student Translation	
Appendix 4 : Letter of Permission and recommendation	

## LIST OF TABLES

Table 1: Sentence Number (1).....	26
Table 2: Sentences Number (1-12, 14, 22, 23,and the title.....	33